

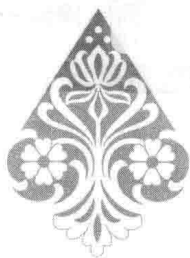


KING LEAR

李尔王

[英] 威廉·莎士比亚◎著
朱生豪◎译

 中国对外翻译出版公司



KING LEAR

李尔王

[英] 威廉·莎士比亚◎著

朱生豪◎译



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

李尔王：汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚
(William Shakespeare) 著；朱生豪译. --北京：中
国宇航出版社，2017.1

书名原文：King Lear

ISBN 978-7-5159-1198-4

I. ①李… II. ①威… ②朱… III. ①英语—汉语—
对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV.

①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第238901号

策划编辑 战颖李莹
责任编辑 刘杰

装帧设计 李彦生
责任校对 孙冠群

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路8号
(010)60286808

邮编 100830
(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888
(010)60286887

(010)68371900
(010)60286804 (传真)

零售店 读者服务部
(010)68371105

承印 北京中科印刷有限公司

版次 2017年1月第1版

2017年1月第1次印刷

规格 880 × 1230

开本 1/32

印张 4

字数 83千字

书号 ISBN 978-7-5159-1198-4

定价 34.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换



目录

Contents

第一幕

第一场	李尔王宫中大厅	/ 3
第二场	格洛斯特伯爵城堡中的厅堂	/ 13
第三场	奥尔巴尼公爵府中一室	/ 20
第四场	同前，厅堂	/ 21
第五场	同前，外庭	/ 33

第二幕

第一场	格洛斯特伯爵城堡内庭	/ 36
第二场	格洛斯特城堡之前	/ 41
第三场	荒野的一部	/ 46
第四场	格洛斯特城堡前	/ 47

第三幕

第一场	荒野	/ 58
第二场	荒野的另一部分	/ 60

第三场	格洛斯特城堡中的一室	/ 63
第四场	荒野 茅屋之前	/ 64
第五场	格洛斯特城堡中一室	/ 71
第六场	邻接城堡的农舍一室	/ 72
第七场	格洛斯特城堡中一室	/ 76

第四幕

第一场	荒野	/ 81
第二场	奥尔巴尼公爵府前	/ 84
第三场	多佛附近法军营地	/ 88
第四场	同前 帐幕	/ 90
第五场	格洛斯特城堡中一室	/ 91
第六场	多佛附近的乡间	/ 93
第七场	法军营帐	/ 103

第五幕

第一场	多佛附近英军营地	/ 107
第二场	两军营地之间的原野	/ 110
第三场	多佛附近英军营地	/ 110

剧中人物

李尔	不列颠国王
法兰西国王	
勃艮第公爵	
康沃尔公爵	
奥尔巴尼公爵	
肯特伯爵	
格洛斯特伯爵	
埃德加	格洛斯特之子
埃德蒙	格洛斯特之庶子
克伦	朝士
奥斯维德	戈纳瑞的管家
老翁	格洛斯特的佃户
医生	
弄人	
埃德蒙属下一军官	
科迪莉亚一侍臣	
传令官	
康沃尔的众仆	
戈纳瑞	} 李尔之女
里甘	
科迪莉亚	

扈从李尔之武士、军官、使者、兵士及侍从等

地点

不列颠

第一幕

第一场 李尔王宫中大厅

肯特、格洛斯特及埃德蒙上。

肯特 我想王上对奥尔巴尼公爵，比对康沃尔公爵更有好感。

格洛斯特 我们一向都觉得是这样；可是在这一次国土的划分中，却看得出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是您的令郎吗？

格洛斯特 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯特 我不懂您的意思。

格洛斯特 伯爵，这个小子的母亲可心里明白，因此，不瞒您说，这小子的母亲没有嫁人就大了肚子生下他来。您想这应该不应该？

肯特 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

格洛斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽

撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。埃德蒙，你认识这位贵人吗？

埃德蒙 不认识，父亲。

格洛斯特 肯特伯爵；从此以后，你该记着他是我的尊贵的朋友。

埃德蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯特 我必须喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

埃德蒙 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

格洛斯特 他已经在外国九年，不久还是要出去的。王上来了。

喇叭奏花腔。李尔、康沃尔、奥尔巴尼、戈纳瑞、里甘、科迪莉亚及侍从等上。

李尔 格洛斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

格洛斯特 是，陛下。（格洛斯特、埃德蒙同下）

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，我已经把我的国土划成三部分；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康沃尔和奥尔巴尼两位贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁分配清楚。法兰西和勃艮第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权、领土和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间哪一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给

她最大的恩惠。戈纳瑞，我的大女儿，你先说。

戈纳瑞 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛、整个的空间和广大的自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于赋有淑德、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌失去能力，辩才失去效用；我爱您是不可以数量计算的。

科迪莉亚（旁白）科迪莉亚应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥尔巴尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的里甘，康沃尔的夫人，您怎么说？

里甘 我跟姐姐是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

科迪莉亚（旁白）那么，科迪莉亚，你只好自安于贫穷了！

可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心比我的口才更富有。

李尔 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和戈纳瑞所得的一份同样的广大、同样的富庶，也同样的佳美。现在，

我的宝贝，虽然是最后的一个，我却并不对你歧视；法兰西的葡萄和勃艮第的乳酪都在竞争你的青春之爱；你有什么话，可以换到一份比你的两个姐姐更富庶的土地？说吧。

科迪莉亚 父亲，我没有话说。

李尔 没有？

科迪莉亚 没有。

李尔 没有只能换到没有；重新说过。

科迪莉亚 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多，一分不少。

李尔 怎么，科迪莉亚！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

科迪莉亚 父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我、厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您、爱您、敬重您。我的姐姐们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我一半的爱、一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姐姐们一样再去嫁人的。

李尔 你这些话果然是从心里说出来的吗？

科迪莉亚 是的，父亲。

李尔 年纪这样小，却这样没有良心吗？

科迪莉亚 父亲，我年纪虽小，我的心是忠实的。

李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运

行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和亲属的关系，把你当做一个路人看待。啖食自己儿女的野蛮的塞西亚人，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更令我憎恨。

肯特 陛下——

李尔 闭嘴，肯特！不要来批怒龙的逆鳞。她是最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。去，不要让我看见你的脸！让坟墓做我安息的眠床吧，我从此割断对她的天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫勃艮第来！康沃尔，奥尔巴尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奩，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲——她自己所称为坦白的——替她找一个丈夫。我把我的威力、特权和一切君主的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名武士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权、国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。

肯特 尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总把您当做我的伟大的恩主，——

李尔 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

肯特 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔发了疯，肯特也只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就

不敢说话了吗？君主不顾自己的尊严，干了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这种鲁莽灭裂的成命。你的小女儿并不是最不孝顺你的一个；那两个有口无心的女儿，她们柔和的低声反映不出她们内心的空虚，也决不是真心爱你；我的判断要是不错，你尽管取我的命。

李尔 肯特，你要是想活命，赶快停住你的嘴。

肯特 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李尔 走开，不要让我看见你！

肯特 瞧明白一些，李尔；还是让我永远留在你的眼前吧。

李尔 凭着阿波罗起誓——

肯特 凭着阿波罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李尔 啊，可恶的奴才！（以手按剑）

奥尔巴尼公爵、康沃尔公爵 陛下请息怒。

肯特 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李尔 听着，逆贼！你给我按照做臣子的道理，好生听着！你想要耸动我毁弃我的不容更改的誓言，凭着你的不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维护王命的尊严，不能不给你应得的处分。我现在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，

我们的领土上再发现了你的踪迹，那时候就要把你当场处死。去！凭着朱庇特发誓，这一个判决是无可改移的。

肯特 再会，国王；你既不知悔改，

囚笼里也没有自由存在。（向科迪莉亚）

神明庇护你，善良的女郎！

你心地纯洁，说话真诚！（向里甘、戈纳瑞）

愿你们的夸口变成实事，

假树上会结下真的果子。

各位王子，肯特从此远去；

到新的国土走他的旧路。（下）

喇叭奏花腔。格洛斯特偕法兰西王、勃艮第及侍从等重上。

格洛斯特 陛下，法兰西国王和勃艮第公爵来了。

李尔 勃艮第公爵，您跟这位国王都是来向我的女儿求婚的，现在我先问您：您希望她至少要有多少陪嫁的奁资，否则宁愿放弃对她的追求？

勃艮第 陛下，照着您所已经答应的数目，我就很满足了；想来您也不会再吝惜的。

李尔 尊贵的勃艮第，当她为我所宠爱的时候，我是把她看得非常珍重的，可是现在她的价格已经跌落了。公爵，您瞧她站在那儿，一个小小的东西，要是除了我的憎恨以外，我什么都不给她，而您仍然觉得她有使您喜欢的地方，或者您觉得她整个儿都能使您满意，那么她就在那儿，您把她带去好了。

勃艮第 我不知道怎样回答。

李尔 像她这样一个一无可取的女孩子，没有亲友的照顾，新近遭到我的憎恨，诅咒是她的嫁奁，我已经立誓和她断绝关系了，您还是愿意娶她呢，还是愿意把她放弃？

勃艮第 恕我，陛下；在这种条件之下，决定取舍是一件很为难的事。

李尔 那么放弃她吧，公爵；凭着神明起誓，我已经告诉您她的全部价值了。（向法兰西王）至于您，伟大的国王，为了重视你我的友谊，我断不愿把一个我所憎恶的人匹配给您；所以请您还是丢开了这一个为天地所不容的贱人，另外去找寻佳偶吧。

法兰西王 这太奇怪了，她刚才还是您的眼中的珍宝、您的赞美的题目、您的老年的安慰、您的最心爱的人儿，怎么一转瞬间，就会干下这么一件罪大恶极的行为，丧失了您的深恩厚爱！她的罪恶倘不是超乎寻常，您的爱心决不会变化得这样厉害；可是除非那是一桩奇迹，我无论如何不相信她会干那样的事。

科迪莉亚 陛下，我只是因为缺少娓娓动人的口才，不会讲一些违心的言语，凡是我心里想到的事情，我总不愿在没有把它实行以前就放在嘴里宣扬；要是您因此而恼我，我必须请求您让世人知道，我所以失去您的欢心的原因，并不是什么丑恶的污点、淫邪的行动，或是不名誉的举止；只是因为我缺少像人家那样的一双献媚求恩的眼睛，一条我所认为可耻的善于逢迎的舌头，虽然没有了这些使我不能再受您的宠爱，可是唯其如此，却使我格外尊

重我自己的人格。

李尔 你不能在我面前曲意承欢，我还是不要把你生养下来的好。

法兰西王 只是为了这一个原因吗？历史上往往有许多远大的计划，因为不求人知而失于记载。勃艮第公爵，您对于这位公主意下如何？爱情里面要是掺杂了和它本身无关的顾虑，那就不是真的爱情。您愿不愿意娶她？她自己就是一注无价的嫁奁。

勃艮第 尊严的李尔，只要把您原来已经允许过的那一份嫁奁给我，我现在就可以使科迪莉亚成为勃艮第公爵的夫人。

李尔 我什么都不给；我已经发过誓，再也不能挽回了。

勃艮第 那么抱歉得很，您已经失去一个父亲，现在必须再失去一个丈夫了。

科迪莉亚 愿勃艮第平安！他所爱的既然只是财产，我也不愿做他的妻子。

法兰西王 最美丽的科迪莉亚！你因为贫穷，所以是最富有的；你因为被遗弃，所以是最宝贵的；你因为遭人轻视，所以最蒙我的怜爱。我现在把你和你的美德一起攫在我的手里；人弃我取是法理上所许可的。天啊天！想不到他们的冷酷的蔑视，却会激起我热烈的敬爱。陛下，您的没有嫁奁的女儿跟我三生缘定，现在是我的分享荣华的王后，法兰西全国的女主人了；沼泽之邦的勃艮第所有的公爵，都不能从我手里买去这一个无价之宝的女郎。科迪莉亚，向他们告别吧，虽然他们是这样无良；你抛弃了故国，将要得到一个更好的家乡。

李尔 你带了她去吧，法兰西王；她是你的，我没有这样的女儿，也再不要看见她的脸，去吧，你们不要想得到我的恩宠和祝福。来，尊贵的勃艮第公爵。（喇叭奏花腔。李尔、勃艮第公爵、康沃尔、奥尔巴尼公爵、格洛斯特伯爵及侍从等同下）

法兰西王 向你的姐姐们告别吧。

科迪莉亚 父亲眼中的两颗宝玉，科迪莉亚用泪洗过的眼睛向你们告别。我知道你们是怎样的人；因为碍着姐妹的情分，我不愿直言指斥你们的错处。好好对待父亲；你们自己说是孝敬他的，我把他托付给你们了。可是，唉！要是我没有失去他的欢心，我一定不让他受你们的照顾。再会了，两位姐姐。

里甘 我们用不着你教训。

戈纳瑞 你还是去小心侍候你的丈夫吧，命运的慈悲把你交在他的手里；你自己忤逆不孝，今天空手跟了汉子去也是活该。

科迪莉亚 慢慢儿总有一天深藏的奸诈会显出它的原形；罪恶虽然可以掩饰一时，免不了最后出乖露丑。愿你们幸福！

法兰西王 来，我美丽的科迪莉亚。（法兰西王、科迪莉亚同下）

戈纳瑞 妹妹，我有许多对我们两人有切身关系的话必须跟你谈谈。我想我们的父亲今晚就要离开此地。

里甘 那是十分确定的事，他要住到你们那儿去；下个月他就要跟我们住在一起了。

戈纳瑞 你瞧他现在年纪老了，他的脾气多么变化不定；我